

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/96/67

The enclosed communication, available in French and Russian, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Haiti and the Russian Federation to the United Nations.

2 July 1996

\* \* \*

La communication ci-jointe, disponible en français et en russe, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents de Haïti et de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation.

2 juillet 1996

MISSION PERMANENTE  
DE LA REPUBLIQUE D'HAITI  
AUPRES DES NATIONS UNIES

MISSION PERMANENTE  
DE LA FEDERATION DE RUSSIE  
AUPRES DES NATIONS UNIES

New York, le "28" juin 1996

Excellence,

Nous avons l'honneur de vous informer que le 2 juin 1996, la République d'Haiti et la Fédération de Russie ont décidé d'établir les relations diplomatiques au niveau des Ambassadeurs non résidents.

Nous vous faisons parvenir le texte (en français et en russe) de la Déclaration commune sur l'établissement des relations diplomatiques entre la République d'Haiti et la Fédération de Russie signée a cette occasion en vous priant de bien vouloir le faire distribuer avec la présente lettre comme document officiel de l'Assemblée générale, au titre du point 41 de la liste préliminaire.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de notre très haute considération.



Pierre LELONG

Ambassadeur  
Représentant Permanent



Sergey LAVROV

Ambassadeur  
Représentant Permanent

S.E. M. Boutros Boutros-Ghali  
Secrétaire Général  
de l'Organisation des Nations Unies

New York

Нью-Йорк, "28" июня 1996 года

Уважаемый господин Генеральный Секретарь,

Настоящим имеем честь сообщить о том, что 2 июня Российская Федерация и Республика Гаити приняли решение установить дипломатические отношения на уровне послов по совместительству.

Направляем текст (на русском и французском языках) подписанного тогда Совместного заявления об установлении дипломатических отношений между Российской Федерацией и Республикой Гаити и просим Вас распространить его вместе с настоящим письмом в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту 41 первоначального перечня.

Примите, Ваше Превосходительство, заверения в нашем высочайшем уважении.



Сергей Лавров

Посол  
Постоянный Представитель



Пьер Лелон

Посол  
Постоянный Представитель

Его Превосходительству  
Господину Бутросу Бутросу-Гали  
Генеральному Секретарю  
Организации Объединенных Наций

г.Нью-Йорк

**СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ  
ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ  
МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ  
И РЕСПУБЛИКОЙ ГАИТИ**

Российская Федерация и Республика Гаити,  
сознавая, что мир и международная безопасность могут быть  
укреплены лишь при наличии уз дружбы и сотрудничества между  
народами,

желая содействовать делу мира и международной безопасности в  
соответствии с принципами равноправия государств, уважения их  
суверенитета, независимости, территориальной целостности и  
неумешательства во внутренние дела друг друга, уважения прав и  
свобод человека, закрепленными Уставом Организации Объединенных  
Наций и международным правом в целом,

решили установить официальные дипломатические отношения  
на уровне послов по совместительству.

Российская Федерация и Республика Гаити твердо убеждены, что  
дипломатические отношения будут способствовать развитию торговли,  
экономических отношений и культурных связей, а также  
сотрудничеству в других областях.

Настоящее Совместное Заявление составлено в двух экземплярах,  
каждый на русском и французском языках. Оба текста имеют  
одинаковую силу.

**За Российскую Федерацию**

---

**Заместитель министра  
иностраных дел  
Российской Федерации**

**Г. МАМЕДОВ**

**За Республику Гаити**

---

**Министр иностранных  
дел и культуры  
Республики Гаити**

**Ф. ЛОНШАН**

Панама, " 2 " июля 1996 года

## **DECLARATION COMMUNE**

### **sur l'établissement des relations diplomatiques entre la République d'Haïti et la Fédération de Russie**

La République d'Haïti et la Fédération de Russie,  
conscientes que la paix et la sécurité internationale ne peuvent être renforcées que par  
des liens d'amitié et de coopération entre les peuples,  
désireuses de promouvoir la cause de la paix et de la sécurité internationale  
conformément aux principes de l'égalité des Etats, du respect de leur souveraineté, de  
l'indépendance, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du  
respect des droits et des libertés de l'homme, consacrés par la Charte de l'Organisation des  
Nations Unies et par le droit international en général,

ont décidé d'établir les relations diplomatiques au niveau des ambassadeurs non-  
résidents

La République d'Haïti et la Fédération de Russie sont fermement convaincues que les  
relations diplomatiques favoriseront le développement du commerce, des relations économiques  
et des liens culturels, ainsi que la coopération dans d'autres domaines.

La présente Déclaration commune est faite en deux exemplaires, chacun en français et  
en russe, les deux textes faisant également foi.

**Pour la République d'Haïti**

**Pour la Fédération de Russie**

---

**Ministre des affaires  
étrangères et du culte  
de la République d'Haïti**

---

**Vice-ministre  
des affaires étrangères  
de la Fédération de Russie**

**K.LONGCHAMP**

**G.MAMEDOV**

Panama, le " 2 " juin 1996